DOCUMENT RESUME

ED 297 515 EC 210 366

TITLE Watch Me Grow! A Text for the Early Education of the Blind Child = Miradme! Texto para la Educacion Precoz del Nino Ciego.
INSTITUTION Blind Children's Fund, Aburndale, MA.
PUB DATE 87
NOTE 47p.; The English version was made possible by the following volunteers: Socorro Ching, Elizabeth Merrill, Elizabeth Parkhurst, Sherry Raynor, Marguerite Smith, and Elizabeth Sparks.
AVAILABLE FROM Blind Children's Fund, 230 Central St., Auburndale, MA 02166-2399 ($12.00 plus $2.00 postage).
PUB TYPE Guides - Non-Classroom Use (055) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Behavior Development; *Blindness; *Child Development; Childhood Needs; *Developmental Stages; Individual Psychology; Infants; *Learning Activities; Motor Development; Parent Role; Preschool Education; Prevention; Sensory Training; Social Development; *Stimulation; Toddlers; Verbal Development; *Visual Impairments
IDENTIFIERS *Early Intervention

ABSTRACT

This text assists parents and other caregivers in stimulating the young child with a severe visual impairment, in order to encourage development of normal behaviors which blindness delays and to prevent the appearance of psychological disturbances. Simple language and illustrations describe the stages of child development from newborn to 3 years old, written in first-person from the child's perspective. Suggestions for the psychological and educational development of the blind child are given. The suggestions are drawn from activities of daily living, such as bathing, dressing, and playing. Suggested activities are designed to encourage the child's sensory development, verbal development, social skills, and motor development and to prevent the child from becoming overly fearful. (JDD)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

9403

ED297515

Watch Me Grow!

A text for the early education of the blind child

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Sherry Ralynor

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

¡miradme!

Texto para la educación precoz del niño ciego

EC 210 366

ACKNOWLEDGMENTS

The English version of this publication was made possible by the following volunteers who have worked for two years to make this material available to English-speaking parents:

Socorro Ching, Elizabeth Merrill, Elizabeth Parkhurst, Sherry Raynor, Marguerite Smith, and Elizabeth Sparks.

Printing of the English-Spanish version was made possible through the courtesy of the John Hancock Mutual Life Insurance Co., Boston, MA

Copyright 1987 English/Spanish translation by
Blind Children's Fund
230 Central Street
Aburndale, MA 02166

1975 Rutgers Circle
East Lansing, MI 48823

Edita: OBRA SOCIAL DE LA CAJA DE PENSIONES
CENTRO PSICOPEDAGOGICO PARA LA EDUCACION DEL DEFICIENTE SENSORIAL
Director: Sr. D. José Vilarasau
Subdirector de la Obra Social: Sr. D. José M.ª Samaranch
Jefe de Planificación: Sr. D. Juan J. Cuesta
Jefe de Control: Sr.D. Jorge Hereter

Equipo técnico de educación precoz de ciegos: Carme Guinea
Mercè Leonhardt

Watch Me Grow!

A text for the early education of the blind child

¡miradme!

Texto para la educación precoz del niño ciego

QUADERNS PER A L'EDUCACIÓ DEL DEFICIENT SENSORIAL

FOREWORD

***Watch Me Grow!**, a text for the early education of the blind child, is a public service publication that the Obra Social of the Caja de Pensiones is pleased to offer to parents, pediatricians, teachers, and in general, to anyone who is involved with the first years of life of a child with a severe vision loss. The goal of the text is to inform people about the principal aspects of the problem of infant blindness, and about activities recommended by professionals.*

*This accessible and direct work, which is a part of our collection **Notebooks on the Education of the Child with Sensory Deficits**, #2, can be a useful instrument for focusing on the problem correctly. Essentially, we believe that the idea should be spread that whoever is in contact with a child with a severe visual impairment must undertake the stimulation of that child from the very beginning. In the first place, this will fill in the missing phases of development of normal behaviors which blindness delays. In addition, this early stimulation can prevent the appearance of psychological disturbances, likewise provoked by the vision loss, which could aggravate the consequences of the physical problem.*

***Watch Me Grow!** is the result of the already lengthy dedication of the Obra Social of the Caja de Pensiones to the education of children with sensory deficits. Since the 1920's this effort has been channeled through our teaching centers, and recently, with the creation of the Psychopedagogical Center for the Education of Children with Sensory Deficits, it has principally worked for the mainstreaming of such children into normal schools. This path should lead toward the children's later integration into the general society, and it challenges the present marginal position of the blind in society as something which does not have to be inevitable.*

***Watch Me Grow!** is the direct result of the observations which the multidisciplinary team of the Center has been systematizing since the 1977-1978 course. It makes public the experience of the team concerning the psychological and educational development of blind babies and children.*

*Up until now there has been very little access to useful ways to orient people to activities which are stimulating and educational for the blind child. This work, which was conceived and prepared by our team, attempts to fill a vacuum in the availability of information on this subject, and at the same time it assumes the task of leading the way responsibly. We believe that it is crucial to begin the work of public education with a basically informative book, and we feel that **Watch Me Grow!** can satisfactorily serve the purpose for which it was created.*

November 1981

The English/Spanish book has been made possible by the work of volunteers of the Blind Children's Fund. The printing was done through the courtesy of the John Hancock Mutual Life Insurance Co., Boston, MA 1987.

Presentación

¡Miradme! Texto para la educacion precoz del niño ciego es una publicacion de caracter divulgativo que la Obra Social de la Caja de Pensiones se complace en ofrecer a los padres, pediatras, maestros y, en general, a cuantas personas se relacionan con los primeros años de vida del niño con deficit visual grave, a fin de informarles sobre los principales aspectos de la problematica de la ceguera infantil y sobre las acciones aconsejadas por los expertos.

*Esta obra asequible y directa, que forma parte de nuestra colección **Cuadernos para la educacion del deficiente sensorial** con el numero 2, puede ser un instrumento eficaz para enfocar correctamente el problema. Esencialmente, creemos que debe difundir la idea de que quienes rodean al niño con deficit visual agudo han de acometer su estimulación desde los primeros instantes, por una parte, para contrarrestar el escaso desarrollo de habitos, frenados por la ceguera, y por otra parte, para prevenir la aparición de trastornos psiquicos, asimismo provocados por su deficit, que podrian agravar las consecuencias del problema fisico.*

*¡Miradme! responde a la ya larga dedicación de la Obra Social de la Caja de Pensiones a la educacion del deficiente sensorial, canalizada desde los años veinte por nuestros centros de enseñanza y que ultimamente, con la creación del **Centro Psicopedagógico para la educación del deficiente sensorial**, se ha orientado principalmente hacia la integración de tales niños en la escolaridad normal, via que anticipa su inserción posterior en el conjunto de la sociedad y que afronta la marginación como hecho realmente evitable.*

*¡Miradme! es fruto directo de las observaciones que el equipo multidisciplinar del **Centro** viene sistematizando desde el curso 1977-1978, y que formaliza en una dimensión divulgadora su experiencia analitica en cuanto a la evolución psicológica y educativa de los bebes y niños ciegos mediante la elaboración y aplicación de una metodologia adecuada.*

*Hasta ahora apenas si se ha tenido acceso a elementos útiles con que orientar la acción estimuladora y educativa del niño ciego. La obra concebida y preparada por nuestro equipo viene a llenar un vacio en la divulgación de este tema, asumiendo al propio tiempo el compromiso de franquear responsablemente el camino. Creemos que es preciso iniciar la tarea de sensibilización general con un texto básicamente informativo y que **¡Miradme!** puede ejercer de modo satisfactorio la función para la que ha sido creado.*

Noviembre 1981

OBRA SOCIAL DE LA CAJA DE PENSIONES

INTRODUCTION

This text is directed especially at parents, relatives and professionals who have periodic contact with blind children. We hope that it will serve to orient and help you during their first years, with the goal that these children will develop as normally as possible from the very beginning.

We are aware of the limitations of giving a guide of this sort in written form. We believe that at no time should it substitute for the guidance given directly by a specialist, who will be the person who most deeply knows the psychology of each child, his or her needs and possibilities, and the environment and variables which present themselves in each case and in each stage of the child's development.

Nevertheless, given the scant amount of literature concerning the development of the blind child in the first stage of life, we feel it is opportune to offer this simple guide which can be a point of departure and serve as an orientation to the child's education.

The blind baby needs to be stimulated. There is no doubt that the great usefulness of early stimulation ought to be taken advantage of in the child's development, since lack of vision means that the child will not acquire certain skills at the normal time, or perhaps will never acquire them. Our daily work has shown that the blind child who is stimulated properly acquires these skills within normal limits, and follows a harmonious development of his or her personality, based on the formation of human relationships and bonds, and on a proper formation of his or her ego.

In addition, we are thinking about the disorientation that parents can experience when they have a blind or visually impaired child. Such children have needs and potentialities which are often difficult to interpret, since they show these needs and potentialities differently from most children. Blind children need much love, understanding and attention, to give them the feedback that they, like all children, need.

The importance of the attentions of a maternal figure for the emotional and social development of a baby and child is well known. For this reason we have given special attention to the aspects of emotional stimulation and bonding.

Finally, we would like to be helpful to all those pediatricians, ophthalmologists and other professionals who, through their daily contact with babies, often come across children who present a high risk of severe visual deficiency. This text gives attention and guidance for the parents, at the same time as it offers a method and some means for their own parent education.

Introducción

Este texto va dirigido especialmente a padres, familiares y profesionales que tienen un contacto periódico con niños ciegos, esperando que pueda servirles de orientación y ayuda en sus primeros años, a fin de que estos niños sigan desde un principio una evolución global lo más normal posible.

Somos conscientes de la limitación que supone el hecho de dar una orientación de este tipo en forma escrita y creemos que no debe sustituir en ningún momento la dada directamente por el especialista, que será el conocedor profundo de la psicología de cada niño concreto, de sus necesidades y posibilidades, de su ambiente y de las variables que se dan en cada caso y en cada etapa de su evolución.

No obstante, dado el vacío literario que existe actualmente sobre el desarrollo del niño ciego en la primera época de su vida, nos parece oportuno ofrecer esta sencilla guía que puede ser un primer punto de partida y servir de orientación en su educación.

El bebé ciego necesita ser estimulado y no hay duda de que las grandes ventajas de la estimulación precoz deben ser aprovechadas en su desarrollo, ya que la falta de visión hará que el niño no adquiera ciertas funciones o no desarrolle ciertas conductas en el momento en que debería hacerlo, o bien no llegue a adquirirlas nunca. Nuestra práctica diaria nos ha demostrado que el niño ciego debidamente estimulado adquiere esta funcionalidad dentro de unos límites normales y sigue un desarrollo armónico de su personalidad, basado en la formación de lazos y relaciones humanas y en una correcta formación de su yo.

Por otra parte, pensamos en la desorientación que supone para los padres el hecho de tener un niño ciego. Un niño que presenta unas necesidades y unas posibilidades a menudo difíciles de interpretar, puesto que sus manifestaciones son distintas. Hará falta, pues, mucho amor, comprensión y atención para darle la respuesta adecuada que, como todo niño, necesita.

Conocida es la importancia que para el desarrollo afectivo y social del lactante y del niño pequeño tienen las atenciones de una figura materna. Esto hará que pongamos especial atención en los aspectos de estimulación y dedicación emocional.

Por último, desearíamos ser una ayuda para todos aquellos pediatras, oftalmólogos y profesionales que, debido a su trato diario con bebés, a menudo se encuentran con niños que presentan un alto riesgo de deficiencia visual grave, lo cual precisa de otras formas de atención y orientación hacia los padres, al tiempo que se ofrecen unos medios y un método para su educación.

Prevention

Parents, before you plan to have me, consult with a family planning center, or even better with a doctor, so he can study your situation and guide you regarding your genetic or hereditary factors. This will enable you to be knowledgeable and responsible parents.

Mama, during your pregnancy, you should follow the advice of your doctor and communicate to him any questions you have or any irregularities you may notice. (He needs to know so he can help you.)

The best place for me to be born is in the hospital. In this way any problems which may occur can be taken care of immediately.

The pediatrician will check me over during the first hours of my life. However, it is important that you both observe me and communicate to the doctor any problems which you notice during the first months of my life.

Prevención

Padres, antes de esperarme, consultad algún centro de planificación familiar o bien a un médico, a fin de que investigue y os pueda orientar sobre vuestros factores genéticos o hereditarios, y podáis ser conocedores y responsables de vuestra paternidad.

Durante el embarazo, mamá, seguirás las indicaciones de tu médico y le comunicarás cualquier duda o anomalía que notes.

Donde mejor podrán atender mi nacimiento será en un centro hospitalario. De esta forma cualquier problema que se presente será inmediatamente atendido.

El pediatra me hará un reconocimiento en mis primeras horas de vida, pero es conveniente que vosotros me observéis y comuniquéis al médico cualquier problema que os llame la atención en los primeros meses.

Your love, affection, and your desire to make me happy are necessary for me so I can grow up normally.

Vuestro afecto y ternura y los deseos de hacerme feliz son necesarios para que pueda crecer normalmente.

Pay close attention to my postures, movements, smiles and all my progress. This way you will know me well, and you will be able to stimulate me more and encourage me to grow and develop my personality like all children.

Fijaos en mis posturas, movimientos, sonrisas y en todos mis adelantos, para que, conociéndome bien, podáis estimularme mejor y hacer que crezca y forme mi personalidad como todos los niños.

I am 1 month old

Mama, I like hearing your voice, and I also like to be touched when I am being fed, when you change my clothes, and when you play with me. Your caresses are a great pleasure to me. Please touch me slowly on my face, my back, my legs, and the rest of my body.

Tengo 1 mes

Mamá, me gusta oír tu voz y me gusta también que me toques cuando me das de comer, cuando me cambias de ropa, cuando juegas conmigo. Tus caricias son para mí un gran placer. Házmelas, pues, despacito, en la cara, la espalda, las piernas, en todo el cuerpo.

It is so nice to be held close to you, because I'm aware of your tenderness, your warmth, and your soft breath on my cheek.

Me siento a gusto en tu regazo porque noto tu ternura, tu calor y tu suave aliento sobre mi mejilla.

Mama, I like it so much when you hold me in your arms with the love that only you can give and that I can feel through your arms and skin. Pick me up often, and at the same time tell me these beautiful words in my ear.

Cuánto me gusta, mamá, que me cojas en brazos con este amor que sólo tú sabes dar y que yo noto a través de tus brazos y de tu piel. Cógeme a menudo y dime a la vez estas palabras tan bonitas junto a mi oído.

When you breast feed me or give me my pacifier, do so gently; don't pick me up too roughly, and leave one of my arms free so that I can move my hand and touch you. But above all, enjoy feeding me, because for me it is one of the best moments of the day.

Cuando me alimentes con el pecho o me des el biberón, hazlo muy tranquila, no me cojas con demasiada fuerza y déjame un brazo libre para que yo pueda mover mi mano y tocar la tuya. Pero, sobre todo, disfruta al alimentarme, ya que para mí es uno de los mejores momentos del día.

I am 2 months old

I like lying on my stomach. If you speak to me at the level of my ears, I will raise my head to search for you. I will also raise my head if you make pleasant sounds with a rattle, a little bell. . .

Tengo 2 meses

Boca abajo me siento también muy a gusto; si tú me hablas a la altura de mis oídos, levantaré la cabeza para buscarte. También levantaré la cabeza si me haces sonidos agradables con un sonajero, una campanita...

If you speak to me as soon as you enter my room, I will know you are there right away.

Si al entrar en mi habitación, me hablas enseguida, notaré antes tu presencia.

If I am restless and cry, caress me so I feel you close to me. Take me in your arms and tell me things. Then I won't be afraid, because your voice will calm me.

Si estoy intranquilo y lloro, acaríciame para que pueda sentirte cerca de mí, cógeme en brazos y dime cosas. Así no tendré miedo ya que tu voz me tranquiliza.

Already I am beginning to smile, but if you don't encourage my smiles, they will be less frequent. Talk to me, laugh and tickle me, all at the same time. I like it very much when you tickle my tummy and under my chin.

Empiezo ya a sonreír, pero si tú no me animas mis sonrisas serán escasas. Háblame, ríe y hazme cosquillitas, todo a la vez. Me gusta mucho que me las hagas en la barriguita, bajo la barbilla...

If you feed me with a bottle, have me hold it with my hands. This will help me to find my hands and play with them.

Si me alimentas con biberón, haz que lo coja con mis manos; esto me ayudará a encontrarlas y a jugar con ellas.

I frighten easily now! If you make loud noises or if you pick me up roughly, I get frightened and start to cry. Pick me up gently and protect me from loud noises.

¡Me asusto tanto enseguida! Si hacéis un ruido fuerte o si me cogéis bruscamente me asusto y me pongo a llorar desconsoladamente. Cogedme, pues, con suavidad y protegedme de los ruidos fuertes.

Mama, I can't explain myself yet with facial expressions. But I know how to express myself with my hands. Watch me carefully and you will learn to interpret all my wants and needs.

Mamá, todavía no sé explicarme con los gestos de mi cara; en cambio, sí sé expresarme con las manos. Observame a menudo y aprenderás a interpretar todos mis deseos y necesidades.

I am 3 months old

I'm beginning to make different sounds. Play with me and put my hands on your mouth while you repeat my sounds. This way, little by little, I will begin to realize where these sounds come from.

Tengo 3 meses

Ya empiezo a articular sonidos. Juega conmigo y pon mis manos sobre tu boca repitiéndolos tú. Así podré irme dando cuenta, poco a poco, de dónde salen estos sonidos.

When you pick me up in your arms, mama, I can now hold up my head for a little while, but I'd rather put my cheek against yours. This way, you can sing and speak sweetly in my ear.

Cuando me coges en brazos, mamá, ya puedo sostener mi cabeza un ratito, pero prefiero poner mi mejilla contra la tuya. Así, de esta forma, puedes cantar y hablar dulcemente a mi oído.

Talk to me, catch me up in your arms. I like to hear your voice and feel the softness of your skin.

Háblame, cógeme en brazos, me gusta oír tu voz y sentir la suavidad de tu piel.

I am able to recognize many things with my mouth. Lightly touch my mouth with your finger.

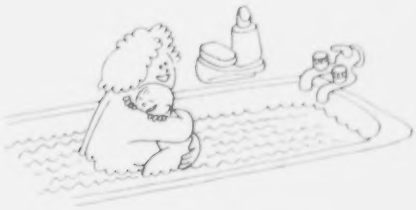
Puedo conocer muchas cosas con la boca. Pasa tu dedo por ella.

Hang different objects and toys in my crib, but help me with your hand on mine to look for them and find them.

Cuelga diferentes objetos y juguetes en la cuna, pero ayúdame con tu mano a buscarlos y encontrarlos.

I like playing with you, mama, when both of us are lying on the big bed or on the floor, with me on top of you on my tummy, while you say beautiful things to me. And call to me so I will raise my head and push up with my arms.

Me gusta jugar contigo, mamá, los dos tendidos en la cama grande o en el suelo, yo encima de ti, boca abajo, mientras tú me dices cosas bonitas y me llamas para que levante la cabeza y haga fuerza con los brazos.



How I love to splash in my bath! But I also enjoy taking a bath some days with you, mama, and with daddy. I need to learn, little by little, about your bodies.

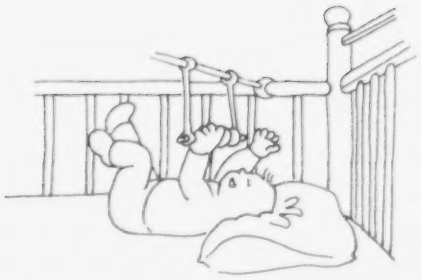
¡Cuánto me gusta chapotear en el baño! pero... disfrutaré también mucho bañándome algún dia contigo, mamá, y con papá, ya que tengo que aprender, poco a poco, cómo sois.

If you put a bell on my wrist, I will look for the sound with my hands and play with it. Little by little I will become acquainted with it.

Si me pones un cascabel en la muñeca su sonido hará que busque mi mano y juegue con ella. Poco a poco, la iré conociendo.

I am 4 months old

Give me toys that I can bring to my mouth and suck on. . . I would also like to have a small swing, with little balls that make noise, hanging from my crib. That way I can hold on to it, mama, after you have taught me how to do it.



Tengo 4 meses

Dame juguetes que pueda llevarme a la boca, lamer...

También me gusta tener un pequeño trapecio, con bolitas que hagan ruidos, colgado de mi cuna. Así podré agarrarme a él una vez que tú, mamá, me hayas enseñado cómo hacerlo.

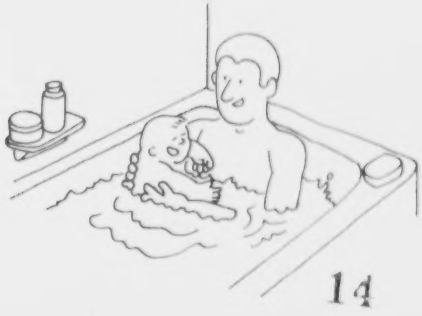
I need to know places other than my crib. Put me on the floor, or on a chair suitable for my age and size so my feet will reach the floor. The chair should have a tray to put my toys on so they will not fall.

Necesito conocer otros lugares, además de mi cama. Colócame en el suelo o en una silla adecuada a mi edad, en la que mis pies no queden en el aire y que tenga una bandeja para colocar los juguetes. Así no se me caerán.

One of the nicest moments of the day is bath time. My body feels new sensations: heat, the water covering me and dripping down my face and hands. I feel so happy when I discover I can splash and play in the water.

Uno de los momentos más agradables del día es el del baño.

Mi cuerpo siente sensaciones nuevas: calor, el agua que me cubre, que se escurre por mis manos, mi cara... ¡qué alegría siento cuando descubro que puedo chapotear y jugar en el agua!



Some days I could take a bath with you. The sensations that your body gives me are different from those of the water. In this way, supported by your arms, I begin to recognize mama's and daddy's bodies.

Algunos días podría bañarme con vosotros. Las sensaciones que me proporciona vuestro cuerpo son diferentes de las del agua. De esta forma, amparado por vuestros brazos, empezaré a reconocer tanto el cuerpo de mamá como el de papá.

After you have bathed me, mama, give me a gentle massage all over my body. It could be with vegetable oil or lotion. And don't be in a hurry because this is a delightful time for me. At the same time, talk to me in a sweet voice or sing me a song.

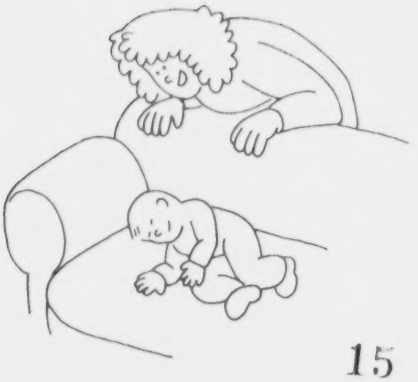
Después del baño, mamá, dame un masaje suave por todo mi cuerpo, si puede ser con aceite vegetal y no te des prisa, ya que para mí es un momento de gran felicidad. Al mismo tiempo háblame con voz dulce o cántame una canción.

I am beginning to touch the toys that I find between my hands. Hang them in the middle of the crib to make it easier for me to take hold of them. In this way I will not have my hands empty but will always find something interesting to play with.

Empiezo a tocar los juguetes que encuentro entre mis manos. Cuélgalos en el centro de la cuna para que fácilmente los coja y no llegue a tener mis manos vacías, sino que siempre encuentre algo divertido con que jugar.

I am beginning to laugh but you need to help me do it often. Tickle me and laugh at the same time with me.

Empiezo a reir, pero has de ayudarme a que lo haga a menudo, haciéndome muchas cosquillas y riendo al mismo tiempo conmigo.



If you put me on my side in a big chair or sofa, I will be able to turn onto my back by myself. Then let me know what I have done and celebrate with me.

Si me colocas de lado en un sillón o sofá, yo solito me daré vuelta cara arriba. Entonces házmelo notar y celébralo conmigo.

I am 5 months old

Now I can eat soft foods! Show me where the plate is. Let me touch it and put my hand inside it. If I like the food, it is possible I will bring it to my mouth.

Tengo 5 meses

¡Ya como papillas! Muéstrame dónde está el plato, déjame tocarlo y que ponga la mano dentro. Si la comida me gusta, es posible me la lleve a la boca.

If I am awake, don't leave me alone for very long. Take me to the room where you are or where the whole family is. In this way I can hear your voices and you can talk to me.

Si estoy despierto no me dejes solo mucho rato. Llévame a la habitación donde estés tú o se halle toda la familia. Así podré oir vuestras voces y vosotros me podréis hablar.

Talk to me often, giving intonation to every word you say. I still don't understand your words, but I do understand the tone of your voice.

Háblame a menudo dando una entonación a todo lo que dices. Yo todavía no entiendo tus palabras, pero sí el tono de tu voz.

Put me on the floor face down, with toys surrounding me. Let us play together at finding the toys and making noises with them.

Ponme en el suelo boca abajo, con juguetes a mi alrededor, juguemos juntos a encontrarlos y a realizar ruidos con ellos.

Put musical or noise-making toys in my hands. Now I can hold them and bring them to my mouth. If I don't do it at first, guide my hands to the toys, and at the same time explain what to do with them.

Ponme en las manos juguetes musicales o que hagan ruido; ahora ya puedo sostenerlos y llevármelos a la boca. Si, al principio, no lo hago, ayúdame tú a ello, a la vez que me lo vas explicando.

You could also put me on my back on top of a large beach ball which is not completely inflated. Take me by the legs and make them bend. Then roll the ball gently in all directions. This will cause me to lift up my head and start to learn to sit up. Try not to tire me out! At the same time, always tell me the same words and sing the same songs as you do each one of the movements.

También podrías ponerme boca arriba sobre una pelota grande de playa, cogiéndome por las piernas y haciéndomelas doblar. Entonces, haz rodar suavemente la pelota en todas direcciones. Con ello, levantaré la cabeza y me iré preparando para sentarme en un día no lejano. ¡Procura que no me canse! Al mismo tiempo, dime siempre las mismas palabras y canta las mismas canciones al hacer cada uno de los movimientos.

Lay me down on a chair or sofa with my back supported by the furniture. Take your place on the other side and call my name. Sing or show me a toy that makes noise so I will roll onto my stomach by myself to touch you or take the toy. This will take great effort on my part. You may need to help me with your hand to turn over, so that I will understand what I have to do.

Ponme de costado en un sillón o sofá, con la espalda apoyada, tú te colocarás en el otro lado y me llamarás, cantarás, o mostrarás algún juguete que haga ruido, a fin de que yo solito me ponga boca abajo para tocarte, o bien para cogerlo. Esto me costará un gran esfuerzo, por lo que habrás de ayudarme con una mano a darme la vuelta, a fin de que yo entienda lo que tengo que hacer.

I need to move around by myself and you need to encourage me to do so. You could put me on your bed on my stomach. Then, mama, you can call me from one side of the bed and daddy, you can push my legs gently so I will move toward mama's voice.

Tengo que moverme yo solo, y, por tanto, me habéis de animar mucho a hacerlo. Podríais ponerme sobre vuestra cama, boca abajo. Entonces, mamá, me llamarás desde un lado de la cama, y tú, papá, empujarás suavemente mis piernas para que me mueva.

The sooner I discover the pleasure of movement, the more secure I will feel. If you would like to, we could play a very lovely game which is also important for me. You and daddy can gently pass me back and forth as if I were a ball, from mama's arms to daddy's, while singing and laughing.

Cuanto más pronto note el placer del movimiento más seguro me sentiré. Si os parece, podríamos jugar a un juego muy bonito e importante para mí. Primero, podríais pasarme suavemente, como si fuera una pelota y entre canciones y risas, de los brazos de mamá a los de papá.

I must learn to reach out my hand when I am trying to find a toy that makes a noise. It will be hard for me at first because I don't know where the sound is coming from. Play many games with me that have toys with sound, and help me reach out my hand toward the toy that makes the noise and which you have helped me to touch before.

Tengo que aprender a extender la mano buscando el juguete que hace ruido. Esto me costará, ya que, al principio, no sé de dónde viene el sonido. Hacedme muchos juegos que hagan ruido y ayudadme a dirigir mi mano hacia el juguete que lo produce, y que antes me habréis hecho tocar.

I begin to understand that, besides mama and daddy, other people exist in the world around me. Introduce them to me so I will know them, and so they will learn how to play with me.

Empiezo a percibir que en el mundo además de papá y mamá existen otras personas. Entreteneos en hacérmelas conocer y que éstas a su vez aprendan a jugar conmigo.

I have two feet to discover. Play with me, touching my feet. Give them loving pats or blow on them lightly while you name them. If you pass a soft brush across the bottom of my feet from my toes to my heel, I will like it very much.

Tengo dos pies por descubrir. Juega conmigo, tócalos, dales unos cariñosos golpecitos o sopla sobre ellos mientras los vas nombrando. Si pasas un cepillo muy suave por la planta, desde los dedos hasta el tobillo, me gustará mucho.

After you have played different games using both my feet, continue helping me so that I can play with each foot separately. To attract my attention toward one foot, you can attach a bell to one ankle.

Cuando haya hecho diversos juegos con los dos pies, continúa ayudándome para que lo pueda hacer con cada pie por separado. Para atraer mi atención hacia un pie determinado puedes ponerme un cascabel en el tobillo.

I am 6 months old

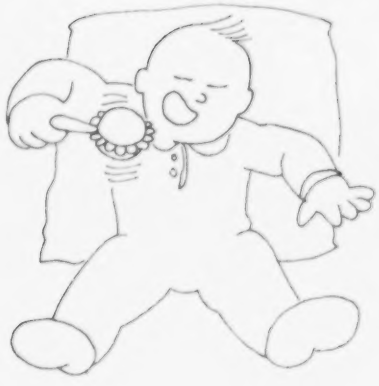
Put different toys near me so I can hold them and bring them to my mouth. In this way I will be able to touch them and to recognize them. I need to find these toys always in the same place; for example, on the tray of my little chair.

Tengo 6 meses

Pon cerca de mí distintos juguetes que pueda coger y llevármelos a la boca, así empezaré a tocarlos y a saber cómo son. Es necesario que los encuentre siempre en el mismo lugar, por ejemplo en la bandeja de mi sillita.

I have to begin to orient myself in my bedroom. An alarm clock or mobile with sound placed in the corner of my room can be a great help.

Tengo que empezar a orientarme en mi habitación. Un despertador, un móvil sonoro en los ángulos pueden ser una gran ayuda.



What fun it is to hold the rattle in my hand! I hold it very tightly and shake it to hear its sound.

¡Qué divertido es tener el sonajero en mi mano! Lo cojo muy fuerte y lo muevo para oír su sonido.

I also hold my bottle; I notice the warmth of the milk, its weight. . .and when I eat soft food, take my hand and put it in the dish so I will know what the food is like.

También cojo el biberón, noto el calor de la leche, su peso... y, cuando coma papillas, coge mi mano y ponla dentro del plato, para que sepa cómo son.

"Patty-cake, patty-cake
Baker's man,
Make me a cake
As fast as you can!"
I like this and other songs where I can play and clap my hands. This is so much fun!

¡Palmas, palmitas
que viene papá,
palmas, palmitas,
que pronto vendré!"
Esta y otras canciones me gustan para jugar con mis manos, batir palmas. ¡Es tan divertido!

You hit the table, mama, with an object. I have another in my hand. . . Suddenly I do the same as you, mama. I hit the table hard. Very good! I am imitating you. How pleased you are! Your joy makes me happy.

Tú golpeas la mesa con un objeto, yo tengo otro en la mano, y, de pronto... también hago lo mismo que tú, mamá, golpeo fuerte... ¡Muy bien! ¡estoy imitando! ¡qué contenta estás! Tu alegría me hace feliz.

Thump! The toy that I had in my hand has fallen onto the table. I don't know yet what has happened. So that I will learn, you should repeat the same action. Thump! Let the object fall right into my hand. Then take my hand and accompany it in order to touch the toy again, and at the same time, explain what you are doing. Repeat this action a few times during the day but always doing it as a game, since it will take me time to understand what is happening.

¡Pum! El juguete que tenía en las manos ha caído sobre la mesa. Yo no sé todavía qué ha pasado. Para que lo aprenda, debes repetir la misma acción: ¡pum!, dejas caer el objeto junto a mi mano. Entonces la coges y la acompañas para que toque de nuevo el juguete, a la vez que me explicas lo que haces. Esta acción repítela varias veces durante el día, pero siempre haciéndolo como un juego, puesto que a mí me llevará tiempo saber qué está pasando.

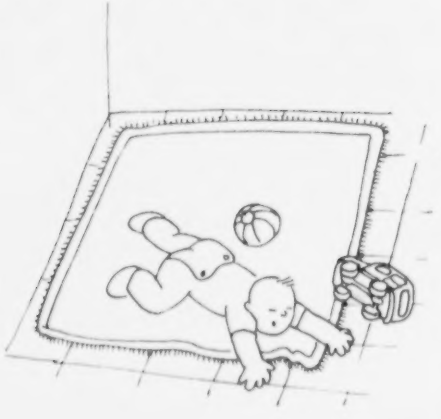
I am 7 months old

I like being in my playpen because I can use the strength of my arms when I find the bars. It is best if the playpen is square and made of wood so I will recognize its corners.

Tengo 7 meses

Me gusta estar en el parque porque puedo hacer fuerza con mis brazos cuando encuentro las barras. Es mejor cuadrado y de madera, ya que así reconozco sus esquinas.

However, don't leave me in the playpen too long. It is better for me to be on the floor on top of a mat or carpet. In this way I will have more space for exploring and playing.



Pero no me dejes mucho tiempo en el parque. Es mejor que esté en el suelo sobre una manta. En él tengo más espacio para descubrir y para jugar.

We can play a lot with the large ball filled with air. If you place it on my back, on my chest, or if you sit me on top of it, I will have some enjoyable sensations and this will help me to lose my fears.

Con la pelota grande hinchada de aire podemos jugar mucho. Si me la pones en la espalda, en el pecho o si me haces sentar encima... tengo unas sensaciones muy divertidas y esto me ayuda a perder el miedo.

Sit me on top of your body and let us roll back and forth on the floor. Your warmth and close presence will give me security and will help me to know you better.

Colócame sobre tu cuerpo y rodemos los dos por el suelo. Tu calor, y el sentirte muy cerca de mí, me da seguridad y me ayuda a conocerte.

When you play "Clap, Clap" with me or sing me songs, put me on your knees. I feel very happy in this position and will learn to use my hands better.

Cuando juegues conmigo a "palmas, palmitas" o me cantes canciones, ponme en tus rodillas. Me siento muy feliz y conozco mejor mis manos.

Oh, how I love it when you give me a bath! I notice the water as it falls onto my body, the sound it makes when you move it, and its warmth. Take advantage of the opportunity when you bathe me to touch me gently and give me little tickles.

¡Ah! ¡Cómo me gusta que me bañes! Noto el agua cuando cae por mi cuerpo, el sonido que hace cuando la mueves, su calor. Aprovecha cuando me bañes para tocarme suavemente y hacerme cosquillitas.

When I'm clean and dry, you should give me light massages all over my whole body. Do it carefully, little by little, and if you do it with vegetable oil, cream, or talcum powder, I will like it even more.

Cuando estoy limpio y seco, debes darme ligeros masajes por todo mi cuerpo. Con cuidado, poco a poco, y si lo haces con aceite vegetal, crema o talco, todavía me gustará más.

If you give me a cookie or a piece of bread, I will be able to bring it to my mouth all by myself, if you have shown me how to do it before.

Si me das una galleta o un pedazo de pan, sólo me los llevaré a la boca si antes me has enseñado a hacerlo.

23

When I am playing alone and you want to pick me up, say something first, because I can't see you. Otherwise you could scare me and then I would cry a lot.

Cuando esté jugando solo y quieras cogerme, dime algo antes, porque yo no te veo y podría asustarme y llorar mucho.

When Mama has me in her arms, Daddy, you can hide behind her and make us look for you, playing "Peek a boo!" Mama, you and I could also hide in the big bed under the sheet. Then, Daddy can call to us, uncover us, and give us both a big hug.

"¡Cu-cu!" Cuando mamá me tiene en brazos, tú, papá, te escondes detrás de ella y haces que te busque.
También podemos escondernos, tú y yo, mamá, dentro de la cama grande, debajo de la sábana. Entonces, papá, nos llama, nos destapa y nos da un gran abrazo a los dos.

Let's go to the park every day. Oh, how I like to go out and hear the voices of other people, especially those of the children nearby!

Cada día vamos al parque. ¡Cómo me gusta salir de paseo y oír las voces de otras personas, especialmente las de los niños que están cerca!

"Tick-tock" says the alarm clock. You should put the clock close to my ear and have me touch it with my hand. Any object that makes noise stimulates me to pick it up and touch it.

"Tic-tac", hace el despertador. Debes ponerlo a mi oreja y hacer que lo toque con la mano. Cualquier objeto sonoro me estimulará a que lo coja y lo toque.

Let's play with different objects. Put them in my hands, but ask for them back right away and take them from me, so I will learn to give them to you.

Juguemos con distintos objetos, ponlos en mi mano pero pídemelos enseguida y cógemelos.

25

I am 8 months old

Now I am able to sit for longer periods of time. When I am seated in my chair, give me a box with toys in it. When you have shown me how, I will try to pick them up, take them out and throw them. This way I will be developing my touch and my hearing, and I will learn how to use them together.

Tengo 8 meses

Ahora ya puedo estar largos ratos sentadito. Cuando esté sentado en mi silla dame una caja con juguetes dentro, cuando me la hayas enseñado, intentaré cogerlos, sacarlos fuera y tirarlos. Así iré acostumbrando mi tacto y mi oído y aprenderé a combinarlos.

You could also put a small bell on top of my table. At first it will be a little hard for me to know where to reach for it. But I will be able to find it if you help me.

También podrías colocar una campanita sobre la mesa. Al principio me costará un poquito saber por dónde hay que cogerla, pero lo conseguiré si me ayudáis.

Now that I am beginning to recognize objects that I touch, you could tie a ribbon to my wrist and hang a toy or other object on it. You can change toys, but be sure to name each one for me. In this way I will learn to look for it and know what I find.

Ahora que empiezo a reconocer los objetos que toco, podrías atar una cintita a mi muñeca de la que colgarás un juguete u otra cosa que irás cambiando y de la que me irás diciendo el nombre. De esta forma aprenderé a buscarla y conocerla.

I like it very much when you play with me and talk to me. Many times I atempt to answer you, and begin to make sounds. Each day I get more interested in everything in the house, but I also enjoy going to the park and for a walk.

Me gusta mucho que jueguen conmigo y que me hablen. Muchas veces, intento contestar y articulo voces. Cada día me interesa más todo lo de casa, pero también me gusta ir al parque y a pasear.

I have to learn to chew. Don't mash all my food, but cut it into little pieces. In this way I can touch them and pick them up in my fingers.

Tengo que empezar a masticar. No tritures toda mi comida, córtala en trocitos muy pequeños. Así podré tocarlos y cogerlos con mis dedos.

A game which I like very much is to repeat syllables "da-da," "pa-pa." You can encourage me by repeating them to let me understand how we are able to communicate with each other.

Un juego que me gusta mucho es el de repetir sílabas, "da-da", "pa-pa" que puedes estimular repitiéndolas para hacerme comprender cómo podemos comunicarnos.

Set me on the floor with different toys by my side and two covers or aluminum pans which can make a lot of noise. I will realize that the toys can fall inside, once you have guided my hands around the rim and inside the pan. First, you throw the toy inside and after you repeat it many times, I will finally understand what is happening.

Siéntame en el suelo con diversos juguetes a mi lado y dos tapas o bien dos cazuelas de aluminio que hagan mucho ruido. Me daré cuenta de que los juguetes pueden caer dentro cuando me hayas enseñado a poner las manos encima y dentro de la cazuela. Tira tú primero el juguete dentro para que yo llegue a darme cuenta de lo que sucede una vez lo hayas repetido muchas veces.

I have an object in my hand. You put a handkerchief on top of it, Mama, and guide my other free hand to touch the toy. Then I remove the handkerchief by myself. I will only be able to do this after practicing it many times.

Tengo un objeto en la mano, tú pones un pañuelo encima y haces que con la otra mano que tengo libre toque el juguete y que acabe retirando yo solo el pañuelo de encima. Esto sólo lo haré después de muchos intentos.

You are holding a little bell in your hand and I have another. Sound your bell and wait a moment to see what I will do. If I don't do anything, put your hand over mine and sound my bell. Repeat the game several times, using the bells and other sound-producing toys. Keep explaining it to me and above all, show me how happy you are when I succeed in ringing the bell.

Tú tienes una campanita en la mano, yo otra. Hazla sonar y espera un momento observando lo que hago. Si permanezco quieto, acompaña mi mano y haz sonar la campanita. Repetid el juego varias veces con este y otros juguetes sonoros. No dejes de ir explicándomelo y sobre todo demuestra tu alegría.

I begin to feel afraid when I hear voices or feel arms that do not belong to the people I know. These fears will pass if you help me to know who these other people are; and at the same time continue to show me how much you love me.

Empiezo a sentir temor cuando oigo voces o noto brazos que no son los vuestros. Este miedo será pasajero si vosotros, con cariño, me hacéis notar quiénes son las demás personas y a la vez me mostráis vuestro gran amor hacia mí.

When I have a cookie in my hand, you can ask me for it playfully, saying, "May I have the cookie? Yum, yum," so I will learn to give as well as take.

Cuando tenga una galleta en la mano, también puedes pedírmela y haces aquello tan divertido de "¿me la das?" "ñam-ñam"... para que pueda ir aprendiendo que las cosas además de recibirlas, también se dan.

I am 9 months old

Tengo 9 meses

I am beginning to crawl, but sometimes I cannot do it alone. When you want to take me in your arms, first speak to me softly, Mama, put your arms around me and help me!

Puedo empezar a gatear, pero a veces, no puedo solo. Cuando quieras cogerme en brazos, háblame antes suavemente. ¡Mamá, cógeme y ayúdame!

Now I am beginning to be a big person. When you give me soft food, I put my hands in it, but if you give me a spoon that I can hold well, I won't drop it on the floor.

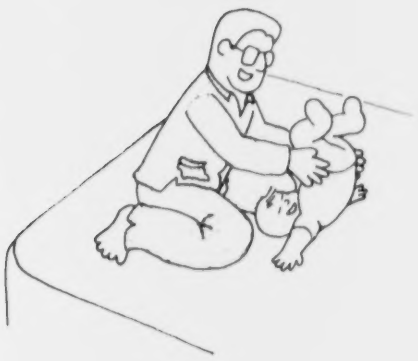
Ya empiezo a ser mayor. Cuando me das la papilla, meto las manos dentro, pero si me das una cuchara la cogeré bien y no se me caerá al suelo.

When I am sitting on the floor with my legs apart, place some toys between them and move them toward my feet so I will lean over and pick them up without falling.

Cuando esté sentado en el suelo con las piernas abiertas, poned entre ellas algunos juguetes que iréis retirando hacia mis pies para que yo me incline y llegue a cogerlos sin caerme.

Ah! Now that I know how the previous game works, we can make it even more fun. Put the toys first to my right, then to my left, and call my attention to them so I can find the toys by myself.

¡Ah! ahora ya sé qué pretender con el juego anterior. Aún lo podemos hacer más divertido. Coloca los juguetes a mi derecha y después a mi izquierda, y llama mi atención para que yo solito los encuentre.



I would like to play with you, turning somersaults and crawling on my hands and knees. In this way I will become stronger and will have a great time while doing so.

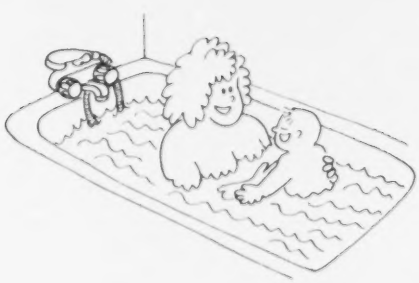
Me gustaría mucho arrastrarme, dar volteretas con vosotros, andar a gatas; con ello me hago fuerte y me lo paso bomba.

Don't be afraid if I get a few bumps! Soon I will be well acquainted with all the furniture in the house, if you don't rearrange it. Your happiness at my new discoveries will help me not to be a fearful child.

¡No tengáis miedo de que me dé golpes! Pronto conoceré bien los muebles de la casa, si no los cambiáis de lugar. Vuestra alegría ante mis nuevos descubrimientos me ayudará a no ser un niño miedoso.

I will be better oriented if you explain the obstacles and I can try to overcome them myself. If I am always being carried in your arms, I will have no clues to the space around me.

Me orientaré mucho mejor si me vais explicando todos los obstáculos y los supero solito; en cambio, si siempre voy en brazos, pierdo las referencias espaciales.



While bathing together, we can have a wonderful time. If you touch each part of my body, and name it, I will try to do it, too. It will make me very happy to learn about myself and to be able to compare myself with you.

Al bañarnos podemos pasarlo muy bien. Si vas tocando cada parte de mi cuerpo, yo también intentaré hacerlo y me sentiré muy feliz al ir descubriendo cómo soy y poder compararme contigo.

I can also begin to look for a cup or a bowl on the table. Remember to always put them in the same place so it will be easier for me to find them.

También puedo empezar a buscar un vaso o una taza sobre la mesa. Acuérdate de ponerlos siempre en el mismo lugar para que me sea más fácil encontrarlos.

It is fun to play peek-a-boo with a handkerchief over my face or to look for your voice behind daddy. These experiences are necessary so I may experiment and learn different forms of recognition.

Es divertido jugar a "cu-cu", con un pañuelo sobre mi cara, o buscar tu voz detrás de papá. Este tipo de sensaciones son necesarias para que sepa y experimente diversas formas de conocimiento.

I am 10 months old

As I grow older, it becomes more and more important for you to have me notice all the different sensations that my body can experience, so I can learn them for myself as soon as possible. You can keep giving me those massages which I enjoy so much; and tickles, too, but not just using your fingers—you might try tickling me with a handkerchief, a ribbon, a cord, the edge of a sheet. . .

Tengo 10 meses

Cada vez es más importante para mí que me hagas notar todas las distintas sensaciones que puede experimentar mi cuerpo para que llegue a conocerlas por mí mismo cuanto antes. Puedes seguir dándome aquellos masajes que tanto me gustan, y también cosquillas, pero no sólo con los dedos, sino con pañuelos, cintas, cordones, la punta de la sábana...

By now I know the difference between some of my toys, but remember to expose me to different kinds of toys, so I learn to recognize their different sounds, their features (for example, dry and wet, smooth and rough). In this way I can form my own preferences.

Ya distingo alguno de mis juguetes. Pero acuérdate de que no tenga siempre los mismos para que pueda reconocer sus diferentes ruidos, los húmedos y los secos, los arrugados y los lisos y pueda así establecer mis propias preferencias.

I like to hear the voices of other children. When we visit the park, set me on the lawn or in the sand, but close to where other children are playing.

Me gusta oír la voz de otros niños. Cuando vayamos al parque, siéntame en la arena o la hierba, pero cerca de donde otros niños estén jugando.

Whenever you give me new toys or objects, describe them to me and tell me how they are used.

Siempre que me des nuevos juguetes u objetos, explícame qué son y cómo son de modo que pueda entenderlo.

Expose me to many different ways of moving. Besides making me strong, this will give me a feeling of security about what I can do.

Proporciónarne muchas y variadas formas de movimiento, esto, además de hacerme fuerte me dará mucha seguridad sobre mis posibilidades.

My shoes should fit me well. The soles should be thin, and should make a little noise when I walk. That way, I'll be able to recognize the different surfaces I walk on.

Mis zapatos han de estar bien sujetos al pie; la suela ha de ser de un material poco grueso y que haga un poco de ruido cuando ande; así podré ir reconociendo las diferentes superficies por donde ando.

Let's continue to throw things onto the floor, over and over, until I learn to move my head toward the place where the object has fallen, and begin to feel around for the object. When this happens, help me, and make sure my search is successful. The reward for my success should be a big hug.

Seguimos y seguiremos lanzando cosas al suelo, hasta que yo llegue a mover la cabeza hacia el lugar en que haya caído el objeto y empiece a palpar el suelo, momento que aprovecharéis para ayudarme y hacer que mi búsqueda tenga éxito. Para premiarme debéis darme un fuerte abrazo.

I am 11 months old

When I take a bit of food with my hand, place a small spoon in my other hand and slowly help me to bring it to my mouth. In this way I am able to use both hands, one after the other.

Tengo 11 meses

Cuando haya cogido algo de comida con una mano, ponme una cucharita en la otra y despacito ayúdame a llevármela a la boca; así trabajarán ambas manos, una después de la otra.

If I am crawling and I stop, bring a chair close to me and encourage me to hold onto it and use my strength to try to pull myself up to stand.

Si estoy gateando y me detengo, acércame una silla y anímame a que me coja y haga fuerza como si quisiera levantarme.

I like to kneel on your lap. It is something which takes great effort, but your arms and your coaxing encourage me to do it.

Me gusta estar de rodillas sobre tu regazo; es una cosa que me cuesta y me obliga a hacer gran fuerza, pero tus brazos y tu voz me animan a hacerlo.

When you dress me, put a piece of clothing in my hand. While I play with it, tell me what it is and where it belongs on my body, as you tickle me a little bit on the part of my body where it belongs.

Cuando me vistas, pon algunas de las prendas en mi mano. Mientras juego con ella, dime cuál es y dónde se pone al tiempo que me haces un poco de cosquillas en la parte del cuerpo en que ha de ir.

I begin to recognize places, especially the ones that I enjoy most: that place where I play, that place where I eat; that park where the children play. Always tell me the place where we are.

Empiezo a conocer los lugares, sobre todo los que a mí más me divierten: aquel en que juego, aquel otro en el que como, el jardín con los niños, dime siempre en qué lugar nos encontramos.

The bath is great fun! I splash water onto myself and I get all wet. Place toys and other objects of different sizes in the water. It will be fun for me to find them.

¡Qué divertido es el baño! Me tiro el agua por encima y me salpico con ella. Pon juguetes y cacharritos de distintos tamaños dentro del agua; será una experiencia muy interesante para mí.

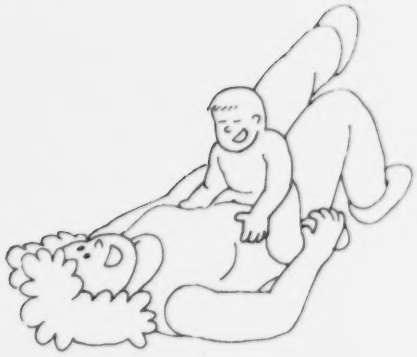
I begin to understand a few words. Help me to relate these words to the people and things they represent. Put my hands in contact with the simplest and most concrete things that I am able to understand.

Empiezo a comprender algunas palabras. Ayúdame a que las relacione con personas y con cosas. Pon mis manos en contacto con lo más sencillo y concreto que yo pueda entender.

I like it when you ask me questions such as "Where is your hair?" "your nose?" "your hand?" or any part of my body. Teach me how to touch them. Then wait for me to do what you ask.

Me gusta que me preguntes dónde tengo el pelo, la nariz, las manos o cualquier otra parte de mi cuerpo. Enséñame cómo puedo tocarlas y después espera a que haga lo que me pides.

I also have fun when you lie down on the floor so I can sit on top of you and then go around and around you and touch your body. This way I can figure out what your body is like, what size it is and how it moves.



También me divierte que te eches en el suelo para que yo, sobre ti, dé vueltas y toque tu cuerpo; así iré dándome cuenta de cómo es, qué tamaño tiene y la forma en que se mueve.

I am between twelve and eighteen months old

Estoy entre el año y el año y medio

Today I am one year old! The happiness this gives me will be increased by your own. We are going to celebrate my birthday with friends and relatives. In that way you are showing me that I am important to you, and you are letting the whole world know it.

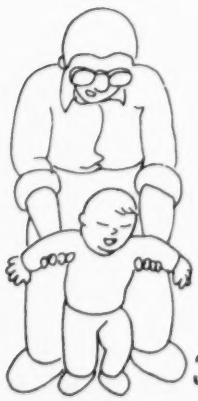
¡Hoy cumplo un año! La alegría que esto me produce debéis aumentarla con ilusión. Vamos a celebrar mi cumpleaños con amigos y familiares. Con ello me demostraréis que yo soy importante para vosotros y que así lo hacéis saber a todo el mundo.

We could invent a new game with a glass or cup and some balls inside. You can show me how to put them in and take them out. And, because they slip a lot, you'll help me to get them if you encourage me with loving words.

Podríamos inventar un nuevo juego con un vaso o taza y unas bolas dentro. Vas a enseñarme a meterlas y a sacarlas. Y, como resbalan tanto, me ayudarás a conseguirlo si me vas animando con palabras cariñosas.

If you see that I want to start to stand up, help me by putting my hands on a piece of furniture. If I start to cry, help me sit down, because sometimes I don't know how to do it by myself.

Si ves que quiero empezar a ponerme de pie, ayudadme dirigiendo mis manos hacia algún mueble, y, si me pongo a llorar, haced que me siente, porque a veces sucede que no sé hacerlo solo.



If I manage to stand up, hold me under my arms so I can take some steps. You'll be giving me the strength and the impulse, but I will try hard if I see you enthusiastic and happy.

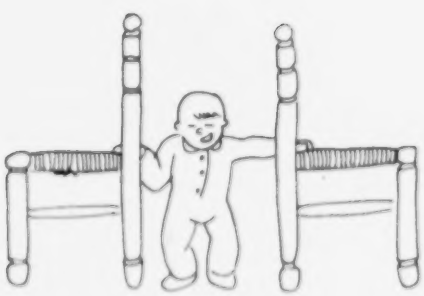
Si consigo ponerme bien de pie, cogedme por debajo de los brazos para que pueda dar algún paso. La fuerza y el impulso me los daréis vosotros, pero me esforzaré si os veo animosos y alegres.

When you see me standing, holding onto a piece of furniture, offer me something that I like very much and coax me to take it. You will see that, without realizing it, I will let go with one hand to look for it.

Cuando me veas de pie, cogido en algún mueble, ofréceme algo que me guste mucho y estimúlame a cogerlo. Verás como sin darme cuenta soltaré una mano para buscarlo.

Another game we can play is for you to drop a toy in front of me, and I will bend down to get it.

También podemos jugar a que tú me tiras un juguete al suelo y yo me agacho para cogerlo.



Two chairs, back to back but separated, will be a good corridor, which will help me to take a few safe steps.

Dos sillas, una delante y otra detrás, serán un buen pasillo, que me ayudará a dar algunos pasos muy seguro.

Soon I will begin to walk. I still fall at times, but each day I feel more secure. Your voice and your hands are a big help, and when I hear you, I want to go toward where you are.

Pronto empezaré a andar. Todavía me caigo a veces, pero cada día me siento más seguro.

Tu voz y tus manos son una gran ayuda y, cuando te oigo, siento deseos de ir hacia donde tú estás.

I begin to imitate sounds and words. When I do this, answer me and do the same as I do. When we play with words, it seems as if we were having a conversation.

Empiezo a imitar sonidos y palabras. Cuando los haga, contéstame y haz lo mismo que yo. Cuando jugamos con las palabras, parece que los dos estuviéramos hablando.

I really like to walk hanging on to chairs. The furniture at home helps me to stand up.

Me gusta mucho andar cogido a las sillas. Los muebles que hay en casa me ayudan a ponerme de pie.

I enjoy hearing the voices of the people who are at home. This way I know you are nearby, even though I don't see you. Little by little I have learned to recognize the voices of mama, daddy, granny, and my sister.

Es agradable oir la voz de los que estáis en casa. Por ella sé si estáis a mi lado aunque no os vea. Poco a poco he aprendido a reconocer por su voz a mamá, papá, abuelita, a mi hermana.

I am beginning to have greater dexterity with my hands and fingers. If you give me toys, I will learn to recognize them, pick them up, and sometimes I'll even put them into a large box.

Empiezo a tener mayor destreza con mis manos y mis dedos. Si me das juguetes los iré reconociendo, los cogeré e incluso algunas veces los pondré dentro de una caja grande.

Throwing toys onto the floor is a fun game. Each toy makes a different noise that I'm already beginning to recognize.

Tirar los juguetes al suelo es un juego muy divertido. Cada uno de ellos hace un ruido distinto que ya empiezo a reconocer.

You should teach me how to clap together two pieces of wood which you have put in my hands. It is hard to do! It forces me to coordinate both hands, and I have to try very hard.

Debes enseñarme a golpear, una con otra, dos maderitas que habrás puesto en mis manos. ¡Hacerlo es muy difícil! Me hace coordinar las dos manos y tengo que hacer mucha fuerza.

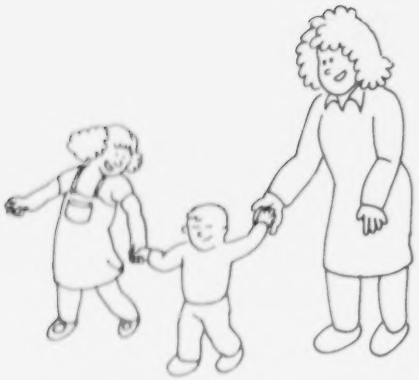
Be very patient when you give me toys and describe them to me. Please understand that it takes me a long time to recognize things, and often I get tired before I've learned about them or had any fun with them.

Ten mucha paciencia cuando me des juguetes y me expliques cómo son. Piensa que voy muy despacito para reconocerlos y muchas veces me canso antes de aprender o haberme divertido con ellos.

Play with me again and explain to me again where my mouth is, my nose, my feet, my hands, etc. I am learning, but we need to do it many times.

Vuelve a jugar conmigo otra vez y explícame de nuevo dónde tengo la boca, la nariz, los pies, las manos. Ya voy aprendiéndolo, pero necesito que lo hagamos muchas veces.

Remember that you should make sure that I play with other children! Being with them is very different from being with grownups. Their voices and shouts are like mine. I want other children to pay attention to me.

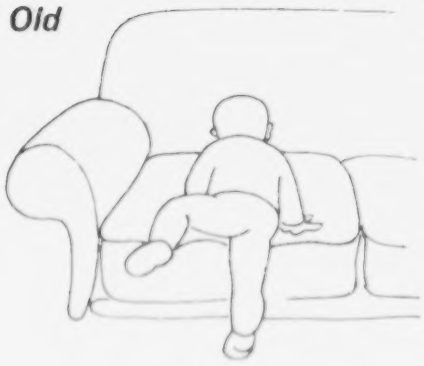


¡Recuerda que has de hacer que juegue con otros niños! Su compañía es muy distinta a la de los mayores. Sus voces y sus gritos son parecidos a los míos. Quisiera que los demás niños me hicieran mucho caso.

41

I'm Over a Year and a Half Old

Tengo más de 1 año y medio



Now I can walk by myself. When I find a chair or a sofa, I climb onto it and get down from it the way you have shown me. I know where to hold on. Sometimes I fall, but I don't really hurt myself.

Ahora ya puedo andar solo. Cuando encuentro una silla o un sofá, subo y bajo de ellos tal como me has enseñado a hacerlo. Ya sé dónde debo cogerme. Algunas veces me caigo al suelo, pero casi no me hago daño.

When I walk, I don't yet hold out my arms to keep from bumping into things but don't worry, I'll learn that soon.

Cuando ando, aún no extiendo las manos para no darme golpes, pero no te preocupes, pronto lo aprenderé.

The toys I have are fun to play with, but they're not as much fun as playing with water and sand. Don't worry if I get a little wet.

Los juguetes que tengo me gustan, pero no tanto como jugar con el agua y la arena. Aunque que me moje un poquito no te preocupes.

Things that have wheels are good for walking with, especially things that I can push by myself.

Las cosas que tienen ruedas me van muy bien para andar, sobre todo aquellas que yo puedo arrastrar solito.

Sometimes I feel restless. When it's time for me to fall asleep, I toss and turn, and I cry and don't know what's wrong. But this is not strange, because it really wears me out trying to understand what is happening around me. What comforts me most is feeling you by my side, with your hand on my head, and your voice talking to me gently and sweetly. Just knowing that you love me and accept me as I am, is what soothes me the most.

Algunas veces estoy inquieto. Cuando me voy a dormir me muevo mucho, lloro y no sé lo que tengo. Sin embargo, no es extraño. Me cuesta entender lo que ocurre a mi alrededor. Lo que más me tranquiliza es sentirte a mi lado, con tu mano sobre mi cabecita y tu voz hablándome muy dulcemente. Que me quieras y aceptes tal como soy, es lo que más me tranquiliza.

When I wander around the house, let me touch everything that is within my reach. If you help me by explaining what these things are and what they are used for, I will learn about them more quickly. Don't forget that it takes me a little longer to learn about things by touch than it takes children who see. Be very patient, and have confidence in me.

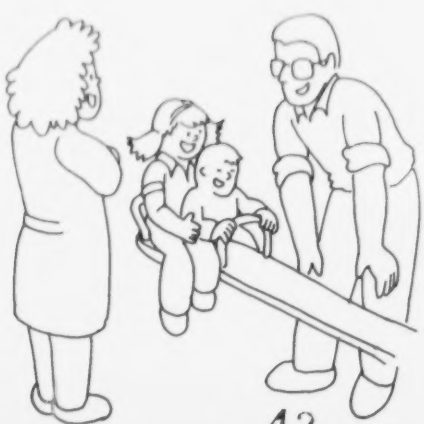
Cuando ando por casa, déjame tocar las cosas que están a mi alcance. Si tú me ayudas, me explicas cómo son y me dices para qué sirven, aprenderé a conocerlas más pronto.

No olvides que para que yo aprenda cómo son las cosas por el tacto, tardo un poquito más que los niños que ven. Ten mucha paciencia y confianza en mí.

I know that at times you are afraid that I will fall and hurt myself. You should warn me about dangers, but let me do things on my own, or else I might turn into a fearful child. The most important thing is for you to trust me.

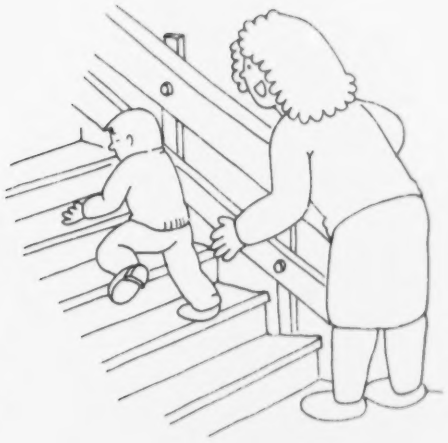
Ya sé que, a veces, tienes miedo de que me caiga, me dé un coscorrón o me haga daño. Tú debes explicarme qué peligros hay, pero no me prohíbas que haga cosas, porque puedo convertirme en un niño miedoso. Lo más importante es que confíes en mí.

Remember that I enjoy things outside the house, too. Going to the park, listening to the other children, climbing steps, sliding down the slide—this way, I will get to know about this big and unknown world.



Recuerda que, además de las cosas de casa, me gusta conocerlo todo. Ir al parque, oír a los demás niños, subir escaleras, bajar por el tobogán. De esta manera, podré conocer este mundo tan grande y desconocido para mí.

Now I am starting to climb stairs without help. I climb them sitting down, pulling myself up each step or hanging onto the railing. When I rest, I do it with my two feet together if I'm standing, because I am too young to coordinate my legs. When I do these things, I like it when you watch me and encourage me.



Ya empiezo a subir escaleras sin ayuda. Lo hago sentándome, arrastrándome por los escalones o cogido de la barandilla. Cuando descanso lo hago con los dos pies juntos, si estoy de pie, pues soy muy pequeño para coordinarlos. Cuando hago estas cosas me gusta que me mires y me estimules.

"Now I say a few words!" Teach me to say the words which I like the most: Mama, Daddy, etc. When you show me toys or things around the house, it is important that you say their names very clearly, so that when I speak, I will know what I am saying.

¡Ya digo algunas palabras! Enséñame a decir las que más me gustan: mamá, papá, etc. Es importante que cuando me enseñes juguetes o las cosas que hay en casa, pronuncies muy claro el nombre que tienen, para que cuando yo hable sepa lo que estoy diciendo.

If you notice that I am repeating words that don't make sense, distract me and have me play with something, because this is a symptom that I don't know what to do and that I'm getting bored.

Si ves que me pongo a repetir palabras sin ningún sentido, distráeme, hazme jugar porque esto es síntoma de que no sé qué hacer y me estoy aburriendo.

I enjoy music more each day. I've liked it since I was small. It's good for me to listen to music every once in a while, but remember that I should be learning to play, walk, eat. . .and that these things are often hard. On the other hand, listening to music doesn't demand any effort from me, and I can get used to that.

La música me gusta cada día más. De pequeño ya me gustaba. Es bueno que la escuche a ratos, pero recuerda que debo aprender a jugar, andar, comer... y que muchas veces me cuesta. En cambio, escuchar música no me representa ningún esfuerzo y yo me acostumbro a ello.

There are days when I am happy and very active, but. . .there are other times when it seems that I don't know how to do anything. It's just that at times I get tired and don't want to work, or play, or do anything. Be patient, please. When I am older and we can communicate better, I will cooperate more.

Hay días que estoy alegre y muy activo, pero... hay otros en que parece que no sé hacer nada. Es que, a veces, me canso y no quiero trabajar, ni jugar, ni hacer nada. Ten paciencia, por favor, cuando sea mayor y podamos hablar, colaboraré más.

It is time for you to begin to seat me on the potty for a little while each day, so that I will start getting used to using it. My bladder and bowels surely follow a pattern. You need to observe me for a few days, and always put me on the potty at the same time each day. Don't worry if I have a hard time understanding you. If I actually use the potty, congratulate me. For the first few days, you could put the potty on your lap so that I won't find this new object so strange.

Es hora de que empiece a sentarme un ratito cada día en el orinal, para ir acostumbrándome a hacer en él mis necesidades. Para ello seguramente sigo un ritmo. Es necesario, pues, que me observes unos días y me sientes en él siempre a la misma hora. No te preocupes si me cuesta entenderte, y si, por el contrario, lo sé hacer, felicítame.

Los primeros días podrías poner el orinal en tu regazo, para que yo no extrañe este objeto.

When the weather is warm, don't put diapers on me. I need to start to feel when I wet myself so that I can understand that I need to ask for the potty before I do it. Encourage me! Although I will not understand immediately, your words will be a big help.

Cuando haga buen tiempo, no me pongas gasas. He de empezar a sentir el pipí para poder entender que debo pedirlo antes de hacérmelo. ¡Anímame! Aunque no lo entienda enseguida, tus palabras serán una gran ayuda.

I am 3 years old

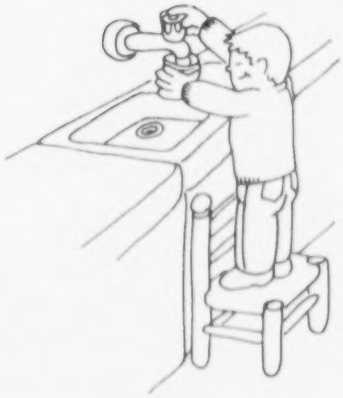
Tengo 3 años

At times I hear words and later repeat them, but I don't know what they mean. So it's necessary for you always to help me understand their meaning, by touching the object or doing the thing that I'm saying (combing my hair, cooking. . .), but above all, teach me these things as if it were a game.

A veces oigo palabras que luego repito pero no sé que quieren decir. Es, pues, necesario que siempre me hagáis entender su significado, tocando el objeto o haciendo que realice aquello de que hablo (peinarse, cocinar...), pero, sobre todo enseñádmelo como si se tratara de un juego.

I'm happy because now I can do little chores around the house. . . take the bread to the table, get the fruit from the refrigerator. When I do these things, I feel "grown up" and more sure of myself.

Estoy muy contento porque ya puedo hacer pequeñas cosas en casa. . llevar el pan a la mesa, un cacharro de la cocina, coger fruta de la nevera... Cuando hago estos pequeños trabajos me siento muy mayor y adquiero gran seguridad.



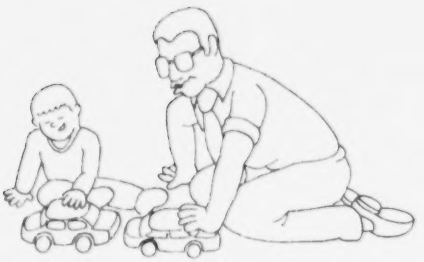
I like to turn the faucet on and off and fill up a glass, or climb onto a chair and get a toy; in order to do these things, I need you, my parents, to give me confidence and security. If you are not afraid, I won't be either.

Me gusta abrir y cerrar el grifo del agua y llenar un vaso o subir a una silla y coger un juguete; para hacerlo, necesito que vosotros, papás, me deis confianza y seguridad. Si vosotros no tenéis miedo, yo tampoco lo tendré.

I have to learn to run, to climb, to go down a slide, to ride a tricycle; all this exercise will make my body very strong. Help me to do all this, and above all, help me not to be afraid.

He de aprender a correr, a subir pequeños desniveles, bajar el tobogán, ir en bicicleta; todos estos ejercicios harán que mi cuerpo se haga muy fuerte. Ayudadme a que haga todo esto y sobre todo a no tener miedo.

Toys which are imitations of real things (dolls, cars, trains) let me learn about things that you do every day. Many times, not seeing makes it harder for me to do what others do, but if you show me, I will learn quickly and I'll be able to do it by myself.



Los juegos de imitación (muñecos, coches, trenes) me permiten repetir cosas que vosotros hacéis cada día. Muchas veces, al no verlo me cuesta hacer lo que los demás hacen, pero si me lo enseñáis, aprenderé enseguida y lo haré solito.

Now I'm getting bigger, and a new world is opening for me: PRESCHOOL. There, I will learn how to get along with others; I will find out that there are other children who do many things that I also like to do, and we will grow together and have a good time.

Ya empiezo a ser mayor y un nuevo mundo se abre para mí: EL PARVULARIO.

Allí aprenderé a convivir de verdad con los demás, a saber que existen otros niños que hacen muchas cosas que a mí me gustan, y que juntos iremos creciendo y nos lo pasaremos muy bien.

DISSENY I IL·LUSTRACIÓ ORTEGA/PALAU
GENERAL GRAFIC, S.A. - Dep. Legal B 6473-82